Strange that you have two intake PCI fans seeing as the case you own is really good. Anyhow, you know you're setup better than anyone here.

Unfortunately, single-slot cards are no longer common. If that 5770 is too expensive, then there's the 5670:

  http://www.newegg.com/Product/Product.aspx?Item=N82E16814150467&cm_re=5670-_
-14-150-467-_-Product

This one has a rebate so it can be $79.99 if you fill everything in and mail it off.

But here's the thing: this card is only marginally faster than your 9600GT. You likely won't discern much of a difference. Unless you game at 1280x1024, using a card like the 5670 is only a waste of money because it won't be powerful enough to play anything higher.

The benchmarks here show you how it performs against a 9600GT:

http://www.anandtech.com/show/2917/2

If I were you, instead of buying a new single-slot card, I'd correct whatever problem it is that requires you to run those PCI fans so you can then fit a dual-slot card in that space. You can buy ATI 4870's for about 100 bucks if you look around, and 4850's for cheaper yet.